

Les diverses traduccions

Què són los "números Strong"?

<https://www.blueletterbible.org/lexicon/h06635/kjv/>

<https://www.blueletterbible.org/lexicon/h03068/kjv/>

	1Samuel 1, 3	Jer 6, 6
	H6635 צבאות H3068 ליהוה	H6635 צבאות H3068 יהוה
<u>LXX</u>	τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ	κύριος
<u>VUL</u>	Domino exercituum	Dominus exercituum
<u>KJV</u>	the LORD of hosts	the LORD of hosts
<u>LB</u>	HERRN Zebaoth	HERR Zebaoth
<u>SVV</u>	HEERE der heirscharen	HEERE der heirscharen
<u>LSG</u>	l'Éternel des armées	l'Éternel des armées
<u>FBJ</u>	Yahvé Sabaoth	Yahvé Sabaoth
<u>BFC</u>	le Dieu de l'univers,	le Seigneur de l'univers
<u>NEG</u>	l'Éternel des armées	l'Éternel des armées
<u>TOB</u>	le SEIGNEUR le tout-puissant:	le SEIGNEUR le tout-puissant:
<u>LBA</u>	SEÑOR de los ejércitos	el SEÑOR de los ejércitos
<u>RV</u>	lehoua de los exercitos	lehoua de los exercitos
<u>RVA</u>	Jehovah de los Ejércitos	Jehovah de los Ejércitos
<u>R60</u>	Jehová de los ejércitos	Jehová de los ejércitos
<u>Scio</u>	Señor de los ejércitos	Señor de los ejércitos
<u>BTA</u>	Señor de los ejércitos	Señor de los ejércitos
<u>MM1</u>	Yahuè dels exèrcits	Iahuè dels exèrcits
<u>MM2</u>	Jahvè-Sabaoth	Jahvè-Sabaoth
<u>FBC</u>	Jahvè dels exèrcits	Jahvè dels exèrcits
<u>NC</u>	Yavé Sebaot	Yavé Sebaot
<u>NBE</u>	Señor de los ejércitos	Señor de los ejércitos
<u>BCI</u>	Senyor de l'univers	Senyor de l'univers:
<u>TNM</u>	Jehová dels exèrcits	Jehová dels exèrcits

I les traduccions
de les "Societats Bíbliques Unides"?

LXX La Septuaginta
VUL La Vulgata llatina (segle IV)
KJV King James Version (1611)
LB Luther Bibel (1534)
SVV [De Statenvertaling \(1637\)](#)
BTA Biblia Torres Amat (1825)
LSG French Louis Segon, (1873)
FBJ Bible de Jérusalem (1955)
BFC Bible en Français courant (1997)
NEG Nouvelle Edition Geneve (1979)
TOB Traduction Oecuménique de la Bible
LBA La Biblia de las Américas (1986)

RV La Biblia del Oso (Reina-Valera) (1569)
RVA Reina-Valera actualizada (1989)
R60 Reina-Valera revisada (1960)
Scio Felipe Scio de San Miguel (1790)
FBC Fundació Bíblica Catalana. (1931)
MM1 Monjos de Montserrat (1933)
NC Nácar-Colunga (1947)
MM2 Monjos de Montserrat (1961)
NBE Nueva Biblia Española (1975)
BCI Bíblia Catalana Interconfessional (1993)
TNM [Traducció Nou Món](#) (2022)

<https://www.jw.org/cat/biblioteca/b%C3%ADblia/nwt/llobres/>

I les traduccions de les "Societats Bíbliques Unides"?

Són potser els principals responsables del "robatori" del "Déu dels Exèrcits", en seguir per fer les traduccions el principi anomenat d'"*equivalència funcional o dinàmica*", que té com a objectiu principal reproduir el significat original del text de manera que sigui fàcilment comprensible i natural per al lector contemporani.

La *Bíblia Catalana Interconfessional* especifica que ha adoptat aquest principi:

Aquesta versió es va fer seguint el principi de traducció anomenat d'*equivalència dinàmica*, proposat per les **Societats Bíbliques Unides**. L'*equivalència dinàmica* «...es basa en el principi que, si la forma d'una frase de la llengua original... un cop traspasada a la nostra llengua, no té el mateix sentit ni la mateixa expressivitat, cal cercar en la traducció una forma que tingui un valor equivalent»

Puc posar dos exemples d'aquestes traduccions en el verset de 1 Samuel 1, 3:

Traducció aymara:

Take ch'amani Tatituru

Tot poderós Pare

Traducció quechua:

Tukuy Atiyniuoj Tata Diosta

Tot poderós Pare Déu

Em sembla molt bé el principi d'"*equivalència funcional o dinàmica*", però no sé si en aquest cas "*la forma d'una frase de la llengua original... un cop traspasada a la nostra llengua, no té el mateix sentit ni la mateixa expressivitat*".

No existeixen, avui dia, "exèrcits"? No existeixen, avui dia, "senyors" d'exèrcits?

Poden venir aquí molt bé "*a cuento*", encara que vinguin d'altres latituds, aquestes paraules d'en Raimon Panikkar:

La imagen más saliente del Dios bíblico, visto desde Asia, no es la de Dios como Ser, ni siquiera como Ser Supremo, sino la de un cabecilla divino, el Dios de un pueblo, el Dios de unos guerrilleros... Este Dios bíblico, caudillo de pueblos, de ejércitos o de guerrilleros viene intentando pelear causas justa según sus combatiente.

Dios en las religiones
V CONGRESO DE TEOLOGÍA
Madrid, septiembre 95

I la *Teologia de l'Alliberament*, no ha volgut recuperar aquest "*Dios de los guerrilleros*"?

Tornar

<https://www.bible.com/bible/2251/GEN.1.AYBOL1986>

<https://www.bible.com/versions/2249-qchsb-qheshwa-biblia-de>

<https://www.bible.com/bible/2354/1SA.1.DQPC>

Nota de MM1.

És aquí el primer passatge de l'A.T. on apareix aquesta denominació divina. El seu sentit es desprèn de la significació atribuïda al vocable exèrcit en diversos llocs de la Sda. Escripura: els àngels, els estels, tot el que el cel i la terra contenen, i per tant, els vents i tempestats, l'aigua i els altres elements de la natura; també, principalment, les hosts i el poble d'Israel. Totes aquestes forces, espirituals, animades o insensibles, estan tostemps al servei de Yahué, llur creador i sobirà, i, donat el cas, promptes també a combatre amb Ell i per Ell les guerres santes contra els seus enemics.

Biblia Torres Amat

<https://archive.org/details/AI159/page/n1/mode/1up>

[Solo AT \(espanyol\)](https://www.bibliatodo.com/la-biblia/version/glosssp)

<https://www.bibliatodo.com/la-biblia/version/glosssp>

[Biblia online](https://www.bibliatodo.com/la-biblia)

<https://www.bibliatodo.com/la-biblia>

La Bíblia / versió dels textos originals i notes pels monjos de Montserrat (**en Format HTML**)

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-biblia--0/html/>

Biblia de Scio

<https://archive.org/details/labibliavulgatal01scio/page/n4/mode/1up>

La Santa Biblia. Nuevo Testamento / traducida al español de la Vulgata latina y anotada conforme al sentido de los santos padres y epistolarios católicos por Felipe Scío de San Miguel

https://www.cervantesvirtual.com/portales/editores_editoriales_iberamericanos/obra/la-santa-biblia-nuevo-testamento/

[Bíblia. Traducció del Nou Món](https://www.jw.org/cat/biblioteca/b%C3%ADblia/?contentLanguageFilter=cat)

<https://www.jw.org/cat/biblioteca/b%C3%ADblia/?contentLanguageFilter=cat>

<https://www.bibleserver.com/>

TOB

<https://archive.org/details/labibleobtraduc0000unse/page/7/mode/1up>

<https://lire.la-bible.net/>